

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.275.06 НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 11 октября 2017 № 7

О присуждении Ушаковой Анне Олеговне, Российская Федерация, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и переводе» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 28 июня 2017 года, протокол № 5, диссертационным советом Д 212.275.06 на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Удмуртский государственный университет», 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, приказ № 154/нк от 1.04.2013 г.

Соискатель Ушакова Анна Олеговна 1989 года рождения. В 2011 году соискатель окончила ГОУ ВПО «Пермский государственный университет».

Работает преподавателем кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» в ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

В 2017 г. закончила заочную аспирантуру ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Диссертация выполнена на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» в ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кушнина Людмила Вениаминовна, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский

национальный исследовательский политехнический университет», кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод», профессор.

Официальные оппоненты:

1. Влавацкая Марина Витальевна, доктор филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет», кафедра иностранных языков гуманитарного факультета, профессор;

2. Загоруйко Илья Николаевич, кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ижевский государственный технический университет им. М. Т. Калашникова», кафедра научно-технического перевода и межкультурной коммуникации, заведующий,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (г. Пермь) в своем положительном заключении, подписанном Мишлановой Светланой Леонидовной, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой лингводидактики, указала, что диссертация А.О. Ушаковой является самостоятельным законченным исследованием актуальной научной проблемы, в котором представлены новые результаты исследования процесса перевода с учётом категории техничности, имеющие значение для теории языка, и соискатель А.О. Ушакова заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 14 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 14 работ, опубликованные в рецензируемых научных изданиях – 3 работы и 1 в издании SCOPUS.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Неганова А.О., Улитина С.Г. Речевая рефлексия автора технического текста и её отражение в переводе [Текст]/ А.О. Неганова, С.Г. Улитина// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Изд-во Грамота, 2015. – №8 (50), ч. 3. – С. 142–145. (авторский вклад 80 %).

2. Кушнина Л.В., Гейхман Л.К., Неганова А.О. Межъязыковая и межкультурная вариативность при переводе технических текстов: синергетический подход [Текст]/ Л.В. Кушнина, Л.К. Гейхман, А.О. Неганова// Современные проблемы науки и образования. – Пенза: Изд. Дом «Академия Естествознания», 2015. – №1–11. – Электронный ресурс: URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=19556> (дата обращения: 22.05.2017). (авторский вклад 30 %).

3. Кушнина Л.В., Криворучко А.И., Ушакова А.О. Когнитивные механизмы перевода [Текст]/Л.В. Кушнина, А.И. Криворучко, А.О. Ушакова// Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов: Изд-во Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов, 2016. – №3 (48). – С. 85–95. (авторский вклад 40 %). (SCOPUS)

4. Ушакова А.О. Переводческое решение – путь к оптимальному переводу технического текста [Текст]/ А.О. Ушакова// Учёные записки орловского государственного университета. – Орёл: Изд-во ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», 2016. – №4 (73). – С. 207–210. (авторский вклад 100 %).

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

Табанакowej В.Д., доктора филологических наук, профессора, профессора, профессора кафедры английской филологии и перевода ФГБОУ ВО «Тюменский государственный университет», которая отмечает новизну и актуальность методологии исследования, описывая его как первое комплексное исследование текстовой категории техничности в тексте оригинала и перевода, а также научную и практическую значимость диссертации; замечаний нет;

Овчинниковой Г.В., доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедры лингвистики и гуманитарных дисциплин частной образовательной организации высшего образования – ассоциации «Тульский Университет»; автор задаёт вопрос, аналогична ли статистика в русском переводном тексте относительно выражения категории императивности через инфинитивные конструкции во французском языке;

Котюровой М.П., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры русского языка и стилистики филологического

факультета ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»; автор отмечает актуальность и перспективность разработки темы исследования для теории языка, переводоведения и функциональной стилистики; автор просит уточнить, как в рамках познавательной ситуации, описанной в гипотезе исследования, понимается сложность текста, а также интересуется, можно ли объединить представленные семь задач диссертации и каким образом;

Моисеевой И.Ю., доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»; автор отзыва хотела бы уточнить, какие конкретно переводческие решения принимаются переводчиком-лингвистом в зависимости от выделенных трех уровней техничности текста;

Осипова Б.И., доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Омский государственный университет имени Ф.М. Достоевского»; автор отзыва отмечает, что работа производит серьезное впечатление, а положения, выносимые на защиту, представляют интерес с теоретической и практической стороны.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью в области исследуемой проблематики диссертации, широкой известностью своими достижениями в области теории языка.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработаны теоретические основы текстовой категории техничности в рамках когнитивного подхода, позволяющего рассматривать данную категорию как сущностную характеристику технического текста, как средство отражения технического знания, созданного автором – техническим специалистом, обладающим профессиональным техническим мышлением;

предложена оригинальная научная концепция текстовой категории техничности как глобального свойства технического текста в процессе его создания техническим специалистом и как детерминанты принятия переводческого решения в процессе его воссоздания переводчиком-лингвистом;

доказана перспективность разработки типологии технических текстов, разграничивающей собственно технические тексты и смешанные технические тексты. Собственно технические тексты представлены технической документацией: проектная документация, конструкторская документация, технологическая документация, эксплуатационная документация;

введена дефиниция текстовая категория технического текста как вида специального текста, представляющего описание технического предмета или технологического процесса, вербализующего техническое знание; обосновано использование текстовой категории техничности в качестве детерминанты принятия переводческого решения в техническом тексте с целью систематизировать и оптимизировать процесс принятия переводческого решения.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказано положение о целесообразности выявления трех уровней технического типа текста, где текстовая категория техничности является идентифицирующим свойством технического текста, создающим его оппозицию по отношению к другим специальным текстам: научному, юридическому, экономическому. Обоснована идея о том, что исследование категории техничности целесообразно проводить в соответствии с тремя уровнями техничности, детерминируемыми совокупностью горизонтального и вертикального факторов;

Применительно к проблематике диссертации автор эффективно **использовал** комплекс общенаучных, общелингвистических и переводческих методов и подходов: наукометрический анализ, сопоставительный метод, описательный метод, метод моделирования, метод

сплошной выборки, дефиниционный анализ, терминологический анализ, интерпретационный метод, метод анализа переводческих решений, лингвопереводческий анализ;

изложены механизмы функционирования текстовой категории техничности в оригинале и переводе. Представлено понятие алгоритма как механизма категоризации, обеспечивающего понимание технического текста оригинала и выявление элементов, формирующих техничность перевода. Исследуется понятие эвристики и эвристических методов перевода, направленных на выявление ранее неизвестных закономерностей и поиск новых переводческих решений;

раскрыты и углублены научные представления о техническом тексте и научном тексте, различающиеся на основании пяти факторов: различия в профессиональных сферах употребления, оперирование разными типами знаний, функционирование в тексте терминов и номенов, отражение авторской позиции, наличие или отсутствие аргументации;

изучено взаимодействие типов профессионального мышления субъектов технической коммуникации, взаимодействие филологического и технического мышления в процессе восприятия, порождения и перевода текстовой категории техничности как специфического свойства технического текста;

проведена модернизация существующих переводческих моделей, послужившая основной для создания ситуативно-рефлективной модели принятия переводческого решения.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана текстовая категория техничности, определяемая как глобальное свойство технического текста и формируемая на основе факторов сложности текста и характера технической информации в тексте. Сложность текста проявляется в частотности появления сложности технических терминов, а характер технической информации выявляется через анализ

терминологии, использованной в тексте: специальная область знаний, общетехническая область знаний, общая область знаний;

определены трудности, возникающие при переводе технического текста переводчиком-лингвистом; возможности функционирования ситуативно-рефлективной модели принятия переводческого решения в технических текстах трех уровней: для потенциальных пользователей с минимальными техническими знаниями, для потенциальных пользователей, обладающих детальными техническими знаниями в своей технической области, для технических специалистов, обладающих теоретическими и практическими знаниями в науке и технике;

создана ситуативно-рефлективная модель принятия переводческого решения, которая отражает процесс выделения текстовой категории техничности в тексте оригинала и процесс её воссоздания в тексте перевода. Ситуативный компонент направлен на категоризацию составляющих текстовой категории техничности в тексте оригинала, описание ситуации технической коммуникации и её субъектов. Рефлективный компонент направлен на воссоздание текстовой категории техничности в тексте перевода;

представлена апробация модели принятия переводческого решения, согласуемого с тремя уровнями текстовой категории техничности, которая доказала перспективность дальнейшего анализа функционирования категории техничности в текстах оригинала и перевода для создания технических текстов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на основании значимых исследований российских и зарубежных авторов в области теории текста, теории перевода, когнитивной лингвистики, концепций специального текста и перевода: Н.С. Валгина, В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, Ю.М. Лотман, Л.Н. Мурзин, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, В.М. Лейчик, Л.М. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, Н.Д. Арутюнова, Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, А.Г. Минченков, З.Д. Попова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин,

В.Н. Телия, Н.Н. Гавриленко, Б.Н. Климзо, И. Левый, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г. Тури, Ю. Хольц-Мянттяри, Z. Raková, M. Guidère, J. Byrne, J. Deslile, M. Fontanet, G. Kingscott, R. Krüger, A. Künzli, L. Lagarde, D. Petit, M. Fontanet, P. Newmark, M. Shell-Hornby и др.;

идея работы базируется на обобщении и систематизации ранее изученных текстовых категорий (связность, цельность, завершенность, непрерывность, информативность), а также на выявлении и комплексном исследовании текстовой категории техничности;

использованы методы наукометрического анализа данных, результаты которого определили тенденцию к увеличению количества исследований научно-технического текста и разграничению понятий «научный текст» и «технический текст»;

установлена взаимосвязь между выявлением текстовой категории техничности в тексте оригинала и созданием технически грамотного текста перевода, основывающимся на интерпретации языковых средств текстовой категории техничности;

использованы актуальные источники для исследования технических текстов оригинала на французском языке и текстов перевода на английском и русском языках.

Личный вклад соискателя состоит в определении необходимости научного описания технического текста в оппозиции к другим типам текста и выделении текстовой категории техничности как идентифицирующего свойства технического текста; в создании типологии технических текстов, разделяющей собственно технические тексты и смешанные технические тексты; в описании трех уровней техничности текста, которые основываются на факторах сложности и характере технической информации, представленной в тексте. Личный вклад также заключается в непосредственном участии в проведении всех этапов исследовательского процесса; в апробации полученных данных в виде публикаций, в выступлениях на научно-практических конференциях.

На заседании 11 октября 2017 года диссертационный совет принял решение присудить Ушаковой А.О. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.19 и 6 докторов наук по специальности 10.02.02, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 15, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель

диссертационного совета

д. филол. н. Кондратьева Н. В.

Ученый секретарь

диссертационного совета

к. филол. н. Стрелкова О. Б.

12.10.2017

